



IHK ■ Die Weiterbildung

**Geprüfter Übersetzer
Geprüfte Übersetzerin**

Musterprüfungsaufgaben

Schriftliche Prüfung | Aufgabe 3
Übersetzungsprojekt

Übersetzerprüfungsverordnung vom 8. Mai 2017

Copyright	Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Nutzung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages. Hinweis zu den §§ 46, 52 a UrhG: Weder das Werk noch Teile dürfen ohne eine solche Einwilligung eingescannt und in ein Netzwerk eingestellt oder sonst öffentlich zugänglich gemacht werden. Das gilt auch für Intranets von Schulen und sonstigen Bildungseinrichtungen
Hinweis	Ist in diesem Rahmenplan von Übersetzern, Teilnehmern und Prüfungsteilnehmern u. Ä. die Rede, sind selbstverständlich auch Übersetzerinnen, Teilnehmerinnen und Prüfungsteilnehmerinnen gemeint. Wir gehen davon aus, dass Sie die Verwendung nur einer Geschlechtsform nicht als Benachteiligung empfinden, sondern dass auch Sie zugunsten einer besseren Lesbarkeit diese Formulierungsweise akzeptieren.
Herausgeber	© DIHK – Deutscher Industrie- und Handelskammertag e. V. Postanschrift: 11052 Berlin Besucheranschrift: Breite Straße 29 10178 Berlin-Mitte Telefon (030) 20 308 0 Telefax (030) 20 308 1000 Internet: www.dihk.de
Verlag	DIHK Verlag Werner-von-Siemens-Str. 13 53340 Meckenheim bestellservice@verlag.dihk.de Telefax (02225) 8893 595
Stand	Erstauflage Juni 2018

Inhaltsverzeichnis

	<u>Seite</u>
Vorwort	III
I. Schriftliche Prüfung Aufgabe 3 (§ 10 ÜbPrV)	
Mustertext 1 - englisch	1
Mustertext 2 - englisch	5
Mustertext 3 - französisch	8
Mustertext 4 - spanisch	12
II. Übersetzungsprojekt (§ 11 ÜbPrV)	
Mustertext 1 - englisch	15
Mustertext 2 - englisch	21
Mustertext 3 - französisch	26
Mustertext 4 - spanisch	32
III. Feedbackbogen	37

Vorwort

Die Verordnung über die Prüfung zum anerkannten Fortbildungsabschluss „Geprüfter Übersetzer und Geprüfte Übersetzerin“ hat zum 1. Januar 2018 die alte Rechtsverordnung aus dem Jahr 2004 abgelöst. Die neue Prüfung soll mit ihren neuen Inhalten und mit dem nun durchzuführenden Übersetzungsprojekt dem aktuellen und künftigen Qualifikationsbedarf der Wirtschaft an Übersetzern entsprechen.

Wie üblich hat der DIHK zeitnah zur neuen Rechtsverordnung einen zugehörigen Rahmenplan inklusive einer Stundenempfehlung entwickelt und herausgegeben. Um alle Inhalte zu beherrschen, ist neben dem Präsenzlehrgang unbedingt auch ein Selbststudium notwendig.

Die Mustertexte erscheinen ergänzend zum DIHK-Rahmenplan. Sie sollen die bundeseinheitliche Umsetzung der neuen Prüfungsordnung unterstützen und bieten Lehrgangsträgern, Dozenten und Prüfungsteilnehmern eine erste Orientierung für die neuen IHK-Übersetzerprüfungen.

Die Arbeitsgruppe zur Erarbeitung des Rahmenplans hat parallel auch diese Mustertexte erarbeitet. Allen, die an diesem Projekt ehrenamtlich mitgearbeitet haben – vielen Dank.

Den Lehrgangs- und Prüfungsteilnehmern viel Erfolg!

Deutscher Industrie- und Handelskammertag e. V.

Berlin, Juni 2018

I. Schriftliche Prüfung Aufgabe 3

Der Prüfungsteilnehmer soll einen schwierigen fremdsprachigen Text von rund 3.600 Zeichen auf rund 1.200 Zeichen in der Fremdsprache zusammenfassen und eine Teilübersetzung von rund 1.200 Zeichen des fremdsprachigen Textes ins Deutsche (Hauptsprache) auf sprachliche und inhaltliche Richtigkeit prüfen und stilistisch überarbeiten. (§ 10 ÜbPrV)

Mustertext 1 - englisch

Ausgangstext

Modern forms of insurance, whether personal or non-personal, only came into being in the course of the 18th and 19th centuries. Before that, suppliers – being creditors – usually put a premium on the price of the goods they sold in order to cover risks such as theft, damage or loss. This system of individual underwriting was also used by moneylenders until risk-sharing schemes were set up. One such scheme has survived to the present day at Lloyd's, London's insurance market. Here underwriters, known as Names, cover a percentage of a risk in return for a premium.

Lloyd's is not a company, but rather a society of investors taking on insurance risks for their personal profit or loss. They are liable to the full extent of their personal fortunes for the obligations arising through their underwriting activities, which are administered for them by professional underwriters. These underwriters can act on behalf of more than one syndicate, which is a form of business partnership. The majority of syndicates are involved in the marine business, while the remainder are engaged in the aviation and motor sectors.

One can define insurance as an agreement under which one party – the insurer – provides cover for a risk which the other party – the insured – judges to be too great to leave uninsured. This agreement is laid down in a contract known as the policy.]

For insurance to work a large group of identical or similar risks need to be covered at the same time. However, the likelihood of large numbers of policyholders making claims at the same time should also be very small. Insurance companies therefore employ mathematicians, known as actuaries, to work out the probabilities of potential losses and to calculate the appropriate premiums.

Insurance risks can be grouped as follows:

- Personal risks: death, accident, sickness, disability, unemployment
- Property risks: fire, riot and civil commotion, vandalism, theft, flooding
- Transport risks: air crash, loss at sea, rail disaster, road traffic accident

Every economic unit is, of course, subject to risk, but for smaller companies insurance cover is vital if they are to survive an unexpected stroke of fate.

Financial risks like loans to customers can be covered by means of credit insurance, while damage to property through fire, flooding, theft or vandalism is usually covered by an all-inclusive business policy.

The most important type of personal insurance apart from health insurance, which is statutory in most EU countries, is life insurance. Life insurance normally comes in two forms: term insurance, which only pays out if the policyholder dies within a specified period, and endowment insurance, which combines a savings component with a risk component. In the event of the policyholder's death, the dependants will be paid the sum stipulated in the policy just as they would under a term policy. If the policyholder survives the fixed number of years, he or she will receive the accumulated capital including investment returns. This type of policy is often taken out by working people as a way to supplement their state or company pensions.

Automobile insurance is designed to cover bodily injury and property damage liability. Third-party policies are required by law before a vehicle can be registered, and comprehensive policies provide cover – less an excess to be paid by the policy-holder - even if the person insured is at fault. US motor insurers also offer uninsured motorist coverage to protect the insured in cases where the party responsible for the damage is not insured. The premiums may be increased or decreased in accordance with the insured's driving record.

(3.654 Zeichen)

(Quelle: Adapted from "Englisch in Wirtschaft und Handel", neue Ausgabe, Cornelsen Verlag, Geisen/Hamblock/Poziemski/Wessels)

Zusammenfassung

Insurance as we know it today only emerged two to three centuries ago. Prior to that, the risks of business were covered by suppliers adding a premium to the price they charged for their goods or service. Then, the risk-sharing model emerged. This model is in use today at Lloyds of London.

Lloyds is a society of investors trading in insurance risks. They operate mainly in the field of marine insurance, with some involvement in the aviation and automobile sectors. They are assisted by professional underwriters, who may work for several groups of investors, known as syndicates.

Insurance can be seen as an agreement under which one party covers a risk for another party. For it to work, appropriate premiums have to be calculated to match the likelihood of a claim.

Insurance covers all areas of life, including unemployment, vandalism to property or loss of goods. For small companies it can be absolutely essential. For individuals, alongside mandatory health insurance, life insurance is of the greatest relevance, with varying policies available.

With car insurance, the intention is to protect the holder financially from the risks of injury or damage to a vehicle. Here, too, different policies exist, both mandatory and optional.

(1.238 Zeichen)

Zu redigierende Teilübersetzung

Moderne Formen der Versicherung, ob persönliche oder nicht-persönliche, kamen nur im 18. und 19. Jahrhundert vor. Davor haben die Lieferanten - die Gläubiger - in der Regel eine Prämie auf den Preis der Ware, die sie verkauften, und deckten damit Risiken wie Diebstahl, Schaden oder Verlust ab. Dieses System der individuellen Underwriting wurde auch von Geldverleihern verwendet, bis ein Risiko-Sharing-Schema entwickelt wurde. Ein solches Schema hat bis heute in Lloyds Londoner Versicherungsmarkt überlebt, wo Underwriter, die sogenannten Namen, einen Prozentsatz eines Risikos als Gegenleistung für eine Prämie abdecken.

Lloyd ist kein Unternehmen, sondern eine Gesellschaft von Investoren, die Versicherungsrisiken für ihren persönlichen Gewinn oder Verlust akzeptieren. Sie haften in vollem Umfang von ihrem Vermögen für die Verpflichtungen aus den in ihrem Auftrag geschulden Underwriting-Aktivitäten durch professionelle Underwriter. Letzteres kann im Auftrag von mehr als einem Syndikat handeln (eine Art Geschäftspartnerschaft). Die Mehrheit der Syndikate schreibt marine Geschäft, während der Rest in der Luftfahrt und Motor Geschäft beschäftigt sind.

Die Versicherung kann als eine Vereinbarung definiert werden, bei der eine Partei - der Versicherer - eine Gefahr vorsieht, die die andere Partei - die versicherte - für zu unversichert hält. Diese Vereinbarung ist in einem Vertrag, der die Politik genannt, festgelegt.

Redigierte Teilübersetzung

Moderne Formen der Versicherung, ob personenbezogene oder sachbezogene, kamen erst im Laufe des 18. und 19. Jahrhunderts auf. Davor schlugen Lieferanten – da sie Gläubiger waren – in der Regel eine Prämie auf den Preis der Waren, die sie verkauften, auf, und deckten damit Risiken wie Diebstahl, Beschädigung oder Verlust ab. Dieses System der individuellen Versicherung wurde auch von Geldverleihern verwendet, bis Systeme zur Risikoteilung eingerichtet wurden. Ein solches System hat bis heute am Londoner Versicherungsmarkt Lloyd's überlebt. Hier decken Versicherer, die sogenannten Namen, einen prozentualen Anteil eines Risikos gegen eine Prämie ab.

Lloyds ist kein Unternehmen, sondern eine Investorengemeinschaft, die Versicherungsrisiken mit daraus resultierendem persönlichem Gewinn oder Verlust übernimmt. Die Investoren haften in vollem Umfang mit ihrem persönlichen Vermögen für die aus ihren Versicherungsaktivitäten entstandenen Verpflichtungen, welche für sie durch professionelle Versicherer verwaltet werden. Diese können im Auftrag von mehr als einem Syndikat – einer Art Geschäftspartnerschaft – handeln. Die Mehrheit der Syndikate ist im marinen Geschäft tätig, während der Rest in der Luftfahrt- und Automobilbranche aktiv ist. Eine Versicherung kann als Vereinbarung definiert werden, bei der eine Partei – der Versicherer – ein Risiko abdeckt,

Mustertexte

I. Schriftliche Prüfung Aufgabe 3

das die andere Partei – der Versicherte – für zu groß hält, um es unversichert zu lassen. Diese Vereinbarung ist in einem Vertrag, der Police genannt wird, festgelegt.

Mustertext 2 - englisch

Ausgangstext

The law in England, Wales and the United States differs significantly from that in Germany. Their law is based on the legal tradition of common law, while German law and the law of continental Europe are based on the civil law legal tradition. Among the countries which follow the common law tradition are Ireland, Canada (except Quebec), Australia and New Zealand. Countries adhering to civil law tradition include France, Italy, Spain, the Netherlands, but also Turkey and Mexico. Then there are countries such as South Africa and Scotland, which have a hybrid legal system. This term refers to a system combining elements of two or more legal traditions, for example common law and civil law. Further examples of hybrid systems include a combination of Islamic law and civil law in Egypt or a combination of Canon law, Islamic law and Jewish law plus civil and common law in Israel. In South Africa we see customary law combined with either civil law or common law.

In common law countries, case law is the main foundation upon which the law is built up on a case-by-case basis. A court decision binding on lower courts is known as a precedent. Having the law evolve in this way provides common law countries with a great deal of flexibility, enabling them to react to developments in society, new inventions and changing needs.

In the common law tradition a distinction is made between law and equity, something which is relatively unknown in civil law systems. Equity was developed in England as a parallel system of law with the purpose of dealing with situations for which common law was not equipped, either because the procedures did not exist or because someone wanted to start litigation against the Crown. Originally, cases in equity were heard by the King or Queen, with this position later being delegated to the Lord Chancellor.

All the English colonies in the New World originally adopted English common law. Since 1776 however, US common law has developed independently of its English counterpart. Today, the legal systems in the US and England can be seen as fully distinct. Nevertheless, judges in both legal systems are still kept up-to-date on changes and developments in law on the other side of the Atlantic.

In civil law countries, the law is largely based on statutes. The civil law tradition has its origins in Roman law. In the 6th century, Emperor Justinian commissioned a group of lawyers to compile a collection of Roman laws. His goal was to create a structured legal system. Today, this body of work is known as the *Corpus Iuris Civilis*. During the early Middle Ages, Justinian's Code was lost, but then rediscovered at the end of the 11th century at Europe's first law school in Bologna. Scholars came to Bologna from across the European continent to study the code, taking their newly acquired knowledge back to their home countries. More universities were founded throughout Europe, where studies of the code continued. This is how the *ius commune* came to be the common law of continental Europe at the time. Under the rule of Napoleon, French law was codified in 1804, largely based on Roman law. After

the Napoleonic wars, civil codes replaced the *ius commune* in the new nations of modern Europe, e.g. the French Code Civil or the German Civil Code. We see, therefore, that Roman law forms the basis of the civil law we know today.

In the United States the original 13 colonies were all common law jurisdictions. In 1803, the US under President Jefferson purchased Louisiana from France. Louisiana retained its civil law. Today it is the only US state adhering to the civil law tradition. As a result of their defeat in the Spanish-American War, Spain ceded Puerto Rico, where Spanish law applied, to the United States in 1898.

(3.766 Zeichen)

(Quelle: Adapted from "Englische Rechtssprache", Karin Linhart, 2. Auflage, Verlag C.H. Beck)

Zusammenfassung

The legal systems of England, Wales and the US differ largely from the German legal system. While German law - and that of continental Europe in general - is based on the civil law tradition, Anglo-American law follows the common law tradition. Apart from these two major systems, religious legal systems as well as customary legal systems are still in use. Mixtures of these also exist and are called hybrid legal systems.

Under common law, the legal system is based on case law. Precedents are cases binding on lower courts. Apart from law, equity is a parallel legal system which handles cases insolvable under common law. Civil law on the other hand is based on statutes.

Historically, civil law was developed from Roman law and it applies to all continental European nations. Common law, however, was adopted by all English colonies abroad. But since 1776, the US common law has been developing separately from its English roots, even if legal professionals have to keep track of developments on both sides of the Atlantic. In the US, Louisiana is the only federal state to have retained a civil law legal system.

(1.118 Zeichen)

Zu redigierende Teilübersetzung

In den Gemeinsamen Ländern ist die Rechtsgrundlage die Rechtsprechung. Dies bedeutet, dass das Gesetz von Fall zu Fall entwickelt wird. Eine gerichtliche Entscheidung, die für die unteren Gerichte verbindlich ist, heißt Präzedenzfall. Die Entwicklung des Gesetzes auf dieser Grundlage bietet den Common Law-Ländern viel Flexibilität und ist in der Lage, auf gesellschaftliche Veränderungen, neue Erfindungen und veränderte Bedürfnisse zu reagieren. Im Common Law Tradition wird zwischen Gesetz und Gerechtigkeit unterschieden - in der zivilrechtlichen Tradition eher unbekannt. Das Eigenkapital wurde in England als paralleles Rechtssystem entwickelt und sollte sich mit Situationen befassen, die das gemeinsame Gesetz nicht zu bewältigen hatte, entweder weil die Verfahren nicht existierten oder weil jemand einen Rechtsstreit gegen die Krone starten wollte. Ursprünglich wurden die Fälle im Eigenkapital vom König oder der Königin gehört. Aber später hat er diese Position an den Lordkanzler delegiert.

(Quelle: google translate)

Redigierte Teilübersetzung

In Ländern des Common Law ist die primäre Rechtsquelle das Fallrecht. Dies bedeutet, dass das Gesetz auf einer Fall-zu-Fall-Basis entwickelt wird. Eine gerichtliche Entscheidung, die für untere Gerichte verbindlich ist, wird Präzedenzfall genannt. Die Entwicklung des Rechts auf dieser Grundlage bietet Ländern des Common Law viel Flexibilität und versetzt sie in die Lage, auf gesellschaftliche Veränderungen, neue Erfindungen und sich wandelnde Bedürfnisse zu reagieren.

In der Tradition des Common Law wird strenges Recht und Billigkeitsrecht unterschieden - dies ist in der Tradition des Civil Law unbekannt. Das Billigkeitsrecht wurde in England als paralleles Rechtssystem entwickelt und sollte die Handhabung von Situationen ermöglichen, die das Common Law nicht lösen konnte, sei es, weil die Verfahren nicht existierten oder weil jemand rechtlich gegen die Krone vorgehen wollte. Ursprünglich wurden Fälle des Billigkeitsrechts vom König oder der Königin angehört. Aber später delegierte er oder sie dies an den Lord Chancellor.

Mustertext 3 - français

Ausgangstext

DROIT COMMUN DES CONTRATS

Le droit commun des contrats est défini par les règles du Code Civil concernant les contrats. Ces règles définissent les devoirs des contractants et sont issues du principe moral du respect de la parole donnée, qui donnera naissance au seizième siècle à la règle de la force obligatoire des conventions. La source autonome de l'obligation devient la volonté, indépendamment du formalisme de l'expression du consentement. Au caractère formel des contrats se substitue le principe du consensualisme fondé sur la confiance du bénéficiaire de l'obligation que celle-ci sera exécutée par le débiteur de l'obligation. Le contrat donne ainsi naissance au sens littéral du terme aux obligations de «bonne foi». Dans les contrats conclus après le 1er octobre 2016 cette obligation de bonne foi n'est pas limitée à l'exécution des contrats mais s'impose aussi dans la négociation et la formation des contrats

(article 1104 nouveau du Code Civil)

« Art. 1104. -Les contrats doivent être négociés, formés et exécutés de bonne foi.
« Cette disposition est d'ordre public.

Le principe de la liberté contractuelle, comme, comme ceux d'autonomie contractuelle et d'immutabilité des conventions, constitue un principe fondamental qui relève de la loi mais le Conseil Constitutionnel avait refusé de reconnaître/d'accorder une valeur constitutionnelle au principe de la liberté contractuelle (Conseil Constitutionnel, 3 août 1994, JCP 1995. II. 22 404). Le principe de liberté contractuelle a été consacré à l'article 1102 du Code civil par l'ordonnance portant réforme du droit des contrats.

« Art. 1102. - Chacun est libre de contracter ou de ne pas contracter, de choisir son cocontractant et de déterminer le contenu et la forme du contrat dans les limites fixées par la loi.
« La liberté contractuelle ne permet pas de déroger aux règles qui intéressent l'ordre public.

Les obligations nées du contrat

"Les conventions légalement formées tiennent lieu de loi à ceux qui les ont faites " (code civil, ancien art. 1134, al. 1).

Le contrat est un processus de création de normes, résultant de la volonté des individus. La force obligatoire du contrat se traduit à l'égard des parties par le droit à l'exécution forcée et l'irrévocabilité unilatérale de la convention

Le contrat donne naissance à des obligations de faire ou de ne pas faire, de donner ou de livrer la chose.

Les diverses obligations générales qui naissent du contrat sont prévues par les articles 1136 à 1164 du Code civil. A ces obligations s'ajoutent les engagements particuliers qui sont prévus par le contrat.

Les contrats spéciaux.

Le Code Civil définit aussi les règles qui s'appliquent aux contrats nommés dans le cadre des contrats spéciaux.

Les contrats conclus entre commerçants sont par ailleurs soumis aux règles du Code de Commerce. Certains contrats créés par la pratique sont essentiellement de nature commerciale, tels l'affacturage.

L'évolution du droit des contrats

Le droit des contrats s'était développé dans le cadre du développement de l'autonomie de la volonté individuelle qui s'affranchissait des barrières de l'Ancien droit dues à l'organisation religieuse, sociale et politique de l'Ancien Droit et des règles corporatistes.

Avec la révolution industrielle, le droit des contrats s'est adapté à l'évolution économique. Le développement des phénomènes collectifs et le déséquilibre économique entre les cocontractants ont entraîné le développement d'une jurisprudence de protection. La doctrine regroupe ces règles dans le cadre de la notion de contrat d'adhésion.

L'évolution jurisprudentielle a été codifiée dans le cadre de la réforme du droit des contrats par l'ordonnance du 10 février 2016 portant réforme du droit des contrats.

(3.131 Zeichen)
(Quelle: lexinter.net)

Zusammenfassung

Les contrats sont en droit français soumis aux règles du Code civil. La force obligatoire des conventions remonte au 16ème siècle et se réfère au principe du respect de la parole donnée. Peu à peu, c'est la volonté qui devient la source de l'obligation. Le principe du consensualisme et de la bonne foi s'imposent. La réforme de février 2016 élargit le principe de bonne foi à la négociation et à la formation des contrats et fait de la liberté contractuelle un principe.

Les obligations des contrats de droit commun sont définies dans le Code civil, il existe aujourd'hui des contrats spéciaux dans certains domaines, également soumis aux règles du droit civil et autres règles spéciales.

Le droit des contrats s'est libéré des contraintes du droit de l'Ancien régime, la liberté individuelle en était le fondement. Un déséquilibre s'est développé entre les cocontractants suite à l'évolution économique et il s'est avéré nécessaire de protéger la partie plus faible. La jurisprudence s'est prononcée en faveur de la protection des plus faibles et la doctrine s'est appuyée sur ces décisions en développant la théorie du contrat d'adhésion. L'ordonnance du 10 février 2016 a donné force obligatoire à ces règles.

(1.205 Zeichen)

Zu redigierende Teilübersetzung

«Die rechtmäßig eingegangene vertragliche Vereinbarungen sind für die Vertragsparteien bindend wie Gesetze» (französisches Code civil, französisches BGB, frühere Fassung, art. 1134 Ab. 1).

Ein Vertrag ist ein Prozess der Schaffung von Normen, die aus der Wille der einzelnen Personen entstehen. Die bindende Kraft des Vertrags schlägt sich gegenüber den Parteien in dem Recht auf der Erfüllung der Vereinbarung und der einseitigen Unwiderruflichkeit der Vereinbarung nieder.

Durch den Vertrag entstehen Verpflichtungen zur Vornahme einer Handlung oder Unterlassungsverpflichtungen, die Sache abzugeben oder zu übergeben.

Die verschiedenen allgemeinen Verpflichtungen, die aus dem Vertrag entstehen, sind in den Artikeln 1136 bis 1164 des «Code civil» ausgeführt. Zu diesen Verpflichtungen kommen die besonderen Verpflichtungen hinzu, die aus dem Vertrag entstehen.

Die Sonderverträge

Das «Code civil» bestimmt auch die Regeln, die für die Verträge gelten, die Sonderverträge genannt werden.

Die Verträge, die zwischen Kaufleute abgeschlossen werden, unterliegen den Bestimmungen des «Code de commerce» (Handelsgesetzbuch). Bestimmte Verträge, die aus der Praxis entstanden sind, wie Factoring, sind hauptsächlich gewerblicher Art.

Die Entwicklung des Vertragsrechts

Das Vertragsrecht hat sich parallel zu der Entwicklung der Autonomie des individuellen Willens weiterentwickelt, die sich von den Sperrern des Alten Rechts, die durch die religiöse, soziale und politische Ordnung des Alten Rechts bestimmt war, befreit hat.

Redigierte Teilübersetzung

„Rechtmäßig eingegangene vertragliche Vereinbarungen sind für die Vertragsparteien genauso bindend wie Gesetze“ (alte Fassung Art. 1134 Abs. 1 französisches Bürgerliches Gesetzbuch – Code civil)

Bei der Erstellung eines Vertrags werden entsprechend dem Willen der Vertragsparteien Normen vereinbart. Durch die bindende Kraft des Vertrags haben die Parteien einen Anspruch auf Erfüllung und Einhaltung des Vertrags gegenüber der anderen Partei.

Durch den Vertrag sind die Vertragsparteien verpflichtet, eine bestimmte Handlung vorzunehmen oder zu unterlassen sowie die Sache zu übergeben oder zu übereignen.

Die verschiedenen allgemeinen Pflichten, die aus dem Vertrag entstehen, sind in den Artikeln 1136 bis 1164 des französischen „Code civil“ ausgeführt. Neben den allgemeinen vertraglichen Pflichten haben die Parteien besondere vertragliche Pflichten.

Sonderverträge

Der französische „Code civil“ enthält außerdem Regelungen, die Anwendung auf Sonderverträge finden.

Zwischen Kaufleuten geschlossene Verträge unterliegen den Bestimmungen des französischen Handelsgesetzbuches „Code de commerce“. Verträge, deren Gegenstand, wie z. B. das Factoring, aus der Praxis entstanden ist, unterliegen ebenfalls dem Handelsrecht.

Entwicklung des Vertragsrechts

Mit der zunehmenden Autonomie des Individuums hat sich durch Überwindung des vorrevolutionären Rechts – bestehend aus religiösen, sozialen und politischen Vorschriften sowie Regeln einzelner Zünfte – die allgemeine Vertragsfreiheit entwickelt.

Mustertext 4 - spanisch

Ausgangstext

Fotos en Instagram, tuits o chats privados acaban en los juzgados como pruebas clave en algunos juicios, a la espera de que el tribunal decida si las acepta. Pero, ¿por qué unas son válidas y otras no?

¿Por qué un juez rechaza como prueba unos mensajes de WhatsApp y no una foto de Instagram en un juicio sobre violación? ¿Se puede sancionar a unos policías por insultar a la alcaldesa de Madrid en un chat particular sin violar su derecho a la intimidad y a la libertad de expresión cuando los comentarios no se hacen en público, sino en privado?

Las nuevas tecnologías están borrando los límites que, hasta hace bien poco, estaban perfectamente definidos entre lo público y lo privado. En este mar de confusión, lo primero que sorprende es la confusión que, en muchos casos, existe sobre el alcance de estas aplicaciones.

Mientras que WhatsApp es un sistema de mensajería, Twitter, Facebook o Instagram son redes sociales y, por tanto, tienen una proyección pública. Dentro de estas últimas, también hay diferencias, ya que unos comentarios pueden estar al alcance de cualquier usuario, mientras que otros sólo son accesibles para unos pocos contactos, hasta el punto de que algunos servicios tienen, al igual que WhatsApp, la consideración de mensajería instantánea.

En este contexto, están siendo los jueces los que, poco a poco, van poniendo orden y clarificando no sólo cuándo vertir un comentario es delito, sino también cuándo estos mensajes pueden o no servir como prueba en un juicio. Por ejemplo, una grabación de audio o vídeo realizada sin el consentimiento de la persona que aparece no suele ser admisible en un juicio; entonces, ¿es aplicable esta filosofía a una conversación por escrito a través de WhatsApp si el interlocutor no ha dado permiso para que ésta se guarde?

El ordenamiento español todavía no se ha adaptado a la existencia de estas herramientas y se avanza a golpe de interpretaciones de los jueces. Cada caso es un mundo y está rodeado de condicionantes que pueden hacer que los límites se inclinen a favor de una causa u otra en función de pequeños detalles.

Cada vez está más claro que, por ejemplo, hacer comentarios racistas o apología del terrorismo a través de las redes sociales es un delito, dado su carácter público. Es más, también insultar o amenazar a una persona puede tener consecuencias judiciales negativas, al igual que si se hiciera a través de otro canal físico. Algunas sentencias incluso han obligado al infractor a colgar el fallo del tribunal en las redes sociales en las que se cometió la falta o delito.

Precisamente, en estas situaciones, los propios mensajes son la prueba fundamental del juicio, pues al mismo tiempo constituyen la fuente del caso por el que una persona termina en el banquillo de los acusados. Aquí no hay dudas de la validez de estos medios como prueba.

Otra cosa distinta es cuando se trata de conversaciones por WhatsApp. Si es una charla privada, entra en conflicto con el derecho a la intimidad de los participantes, ya que no es un chat público. Si se emplea para amenazar o delinquir, entonces sí se puede acudir al juez.

Aun así, el Supremo ha establecido que estos sistemas de mensajería deben ser abordados como prueba con "todas las cautelas, debido a que la posibilidad de una manipulación forma parte de la realidad de las cosas". Por eso, los expertos recomiendan que para que pueda considerarse prueba se entregue el dispositivo móvil al secretario judicial para que levante acta de la conversación o, incluso, se acuda a un notario para que dé fe pública del contenido.

No ocurre lo mismo, por ejemplo, con las imágenes. "Una foto subida a Instagram, por la propia víctima o por alguien de su entorno, tiene unas posibilidades de manipulación muy remotas", mientras que unos mensajes de WhatsApp "constituyen una prueba mucho más sensible y presentan posibilidades de manipulación muy elevadas", según el perito informático Javier Rubio.

(3.920 Zeichen)

(Quelle: <http://www.expansion.com/juridico/actualidad-tendencias/2017/12/05/5a26d682268e3e58538b456d.html>)

Zusammenfassung

Las redes sociales permiten difundir contenidos que a menudo se intentan utilizar como prueba judicial. ¿Qué informaciones publicadas a través de estos nuevos medios se pueden utilizar como prueba y cuáles no? La indefinición afecta hoy tanto a los límites entre lo público y lo privado como al alcance de esas tecnologías.

Como las leyes todavía no se han adaptado a esta nueva realidad, corresponde a los jueces aclarar cuándo los contenidos en sí constituyen un delito y si estas formas de comunicación pueden utilizarse como prueba. No hay dos casos iguales.

Por ejemplo, parece zanjado que verter comentarios insultantes en redes sociales ha de tener la misma consideración de delito que si se hace por otros medios. Y en este caso, los mensajes difundidos en las redes se admiten siempre como prueba en juicio porque constituyen el propio cuerpo del delito.

Sin embargo, el sistema de mensajería instantánea WhatsApp plantea un supuesto distinto, ya que consiste en una conversación privada amparada por el derecho a la intimidad de los participantes, siempre que no la utilicen para delinquir.

El Tribunal Supremo ha declarado que es necesario sopesar en cada caso la admisibilidad como prueba de los mensajes de WhatsApp, puesto que pueden ser fácilmente manipulados, a diferencia de las fotos difundidas a través de la red Instagram.

(1.339 Zeichen)

Zu redigierende Teilübersetzung

Fotos im Instagram, Tweets oder Privatchats landen bei manchen Verfahren als wichtigste Beweismittel vorm Gericht, damit die Richter entscheiden, ob sie zulässig sind oder nicht. Aber warum sind einige zulässig und andere nicht?

Warum lehnt ein Richter in einem Vergewaltigungsprozess bestimmte WhatsApp-Nachrichten als Beweismittel ab, aber nicht ein Foto auf Instagram? Kann man Polizisten bestrafen, die in einem privaten Chat die Bürgermeisterin beleidigen, ohne ihr Recht auf Privatsphäre und ihre Meinungsfreiheit zu verletzen, auch wenn ihre Kommentare nicht in einem öffentlichen sondern einem privaten Bereich gemacht wurden?

Mit den neuen Technologien verschwindet die bis vor kurzem gut definierte Grenze zwischen dem öffentlichen Bereich und der Privatsphäre. Was mitten in einer solchen Verwirrung besonders überrascht, ist der Mangel an Klarheit, der in vielen Fällen über diese Anwendungen herrscht.

Anders als der Nachrichten-Dienst WhatsApp sind Twitter, Facebook oder Instagram soziale Netzwerke und haben als solche eine öffentliche Auswirkung. Aber auch unter diesen Netzwerken sind auch Unterschiede erkennbar: manche Kommentare können für alle Nutzer sichtbar sein, während andere nur für bestimmte Kontakte zugänglich sind. Einige dieser Dienste werden sogar genauso wie WhatsApp als Nachrichten-Dienste gesehen.

Redigierte Teilübersetzung

Fotos auf Instagram, Tweets oder Privatchats landen in manchen Verfahren als Hauptbeweismittel vors Gericht, damit die Richter über deren Zulässigkeit entscheiden. Aber was macht einige von ihnen zulässig und andere nicht?

Warum lehnt ein Richter in einem Vergewaltigungsprozess bestimmte WhatsApp-Nachrichten als Beweismittel ab, nicht aber ein Foto auf Instagram? Darf man Polizisten bestrafen, die in einem privaten Chat die Bürgermeisterin von Madrid beleidigt haben, ohne dabei ihr Recht auf Privatsphäre und ihre Meinungsfreiheit zu verletzen, zumal ihre Kommentare nicht in einem öffentlichen sondern einem privaten Umfeld gemacht wurden?

Die neuen Technologien lassen die bis vor kurzem klar definierte Grenze zwischen öffentlichem Bereich und Privatsphäre unscharf werden. Was inmitten einer solchen Verwirrung besonders überrascht, ist der Mangel an Klarheit, der in vielen Fällen über die Wirkungsweise dieser Anwendungen herrscht.

Im Gegensatz zum Instant-Messaging-Dienst WhatsApp sind Twitter, Facebook oder Instagram soziale Netzwerke und sie haben als solche eine öffentliche Ausrichtung. Aber auch bei diesen Netzwerken sind Unterschiede erkennbar: Manche Kommentare können für alle Nutzer sichtbar sein, während andere nur für bestimmte Kontakte zugänglich sind. Einige dieser Dienste werden sogar genauso wie WhatsApp als Instant-Messaging-Dienste betrachtet.

II. Übersetzungsprojekt

Im Übersetzungsprojekt soll der Prüfungsteilnehmer einen schwierigen Text von rund 1.800 Zeichen aus einem der Bereiche nach § 4 Absatz 2 aus der Fremdsprache ins Deutsche (Hauptsprache) übersetzen und eine schriftliche Dokumentation von mindestens 3.600 und höchstens 5.400 Zeichen in der Fremdsprache in Form einer Hausarbeit anfertigen, in der die Arbeitsschritte der Übersetzung beschrieben und Entscheidungen begründet werden (§ 11 ÜbPrV).

Mustertext 1 – englisch

Ausgangstext (Themengebiet Recht)

Contracts play a key role in many aspects of life. For example, landlords and tenants agree on the tenant using the landlord's property in exchange for a monthly rent, sellers and buyers make an agreement on the sale of goods in exchange for a stipulated purchase price, employers and their staff have agreed on the latter performing work for the former in exchange for a salary, and lenders lend money to borrowers and receive interest in addition to the repayment of the money in exchange for this service. A contract forms the legal basis of all these agreements: the lease, the sales contract, the employment contract and the loan agreement.

A contract is an exchange of promises. It consists of four elements. It will normally include an offer and an acceptance. Unlike in German law, a common law contract also requires consideration. Lastly, a contract must represent the intent to enter into legal relations. Here the law makes presumptions: it presumes that the parties to a commercial contract intend to enter into legal relations whereas the parties to a domestic agreement do not.

In common law, a gift does not represent a contract because only one party supplies an item of value to the other. An assignment is not a contract either – in this case the assignor alone assigns receivables to the assignee. Additionally, only the parties to a contract are entitled to enforce it under common law. This is known as privity of contract. This rule led to many cases of hardship in the past because third parties had their hands tied legally, even though they had rights under contracts. This flaw in the law has since been corrected in most common law jurisdictions by statute.

Certain types of contracts can only be made in writing, and not orally, e.g. contracts for the sale of land must be written down under the Statute of Frauds 1677. In addition, contracts can be concluded both explicitly and implicitly.

(1.921 Zeichen)

(Quelle: Adapted from "Englische Rechtssprache", Karin Linhart,
2. Auflage, Verlag C.H. Beck)

Übersetzung

Verträgen kommt eine Schlüsselrolle bei vielen Aspekten des täglichen Lebens zu. So vereinbaren Mieter und Vermieter, dass der Mieter das Eigentum des Vermieters nutzen darf und dafür den monatlichen Mietpreis zahlt, Verkäufer vereinbaren mit Käufern den Verkauf von Waren gegen Zahlung des vereinbarten Kaufpreises, Arbeitgeber und ihre Arbeitnehmer bestimmen, dass Letzterer für Ersteren Arbeit im Austausch für ein Gehalt erbringt, und Kreditgeber verleihen Geld an Kreditnehmer und erhalten dafür, zusätzlich zur Rückzahlung der Kreditsumme, Zinsen. Grundlage all dieser Vereinbarungen ist ein Vertrag: der Mietvertrag, der Kaufvertrag, der Arbeitsvertrag und die Kreditvereinbarung.

Ein Vertrag ist ein Austausch von Zusagen. Er umfasst vier Elemente. Normalerweise ist ein Angebot und die Annahme dieses Angebots erforderlich. Im Gegensatz zum deutschen Recht erfordert ein Vertrag unter dem Common Law auch eine Gegenleistung. Und schließlich ist der Wille, eine Rechtsbeziehung einzugehen, notwendig. Hier verwendet das Gesetz Vermutungen: es wird vermutet, dass die Parteien eines kaufmännischen Vertrages eine Rechtsbeziehung eingehen wollen, die Parteien einer häuslichen Vereinbarung nicht.

Im Common Law stellt eine Schenkung keinen Vertrag dar, denn nur eine Partei liefert der anderen einen Wertgegenstand. Auch eine Abtretung ist kein Vertrag, denn nur der Zedent tritt dem Zessionar Forderungen ab. Außerdem können gemäß Common Law nur die Parteien eines Vertrages diesen auch durchsetzen. Dies wird *privity of contract* genannt. In der Vergangenheit verursachte dieses Prinzip viele Härtefälle, weil Dritten, die Rechte aus Verträgen hatten, juristisch die Hände gebunden waren. Diese Lücke im Recht wurde in den meisten Rechtsräumen des Common Law per Gesetz geschlossen.

Unter bestimmten Umständen müssen Verträge schriftlich niedergelegt und nicht nur mündlich vereinbart werden; z.B. müssen Verträge über den Kauf von Grundstücken gemäß dem Betrugsgesetz von 1677 schriftlich abgefasst werden. Zusätzlich können Verträge ausdrücklich oder konkludent geschlossen werden.

Schriftliche Dokumentation

(FO: Kundenwünsche analysieren)

Before beginning with the translation, I asked myself the following questions: Bearing in mind that the translation has been sent in paper form / as a Word document, what format should my translation be done in? Is the translation intended for publi-

cation or is a certified translation required? Should an external proof-reader be employed, which would increase the price I charge? Is the deadline feasible? Finally, I assume that standard German – „Hochdeutsch“ – including the rules of spelling currently valid is to be used.

(FO: Einsatz relevanter Tools)

To decide whether or not to use my CAT tool, I considered the following arguments:

Pros	Cons
I generally use CAT for my translations	The text is very short
My CAT includes automatic invoicing	There is no repetition
I administer delivery dates and other project data via my CAT tool	Entering and / or converting the text is time-consuming and given its length not worthwhile
	The customer has not specified any terminology to be used

On the basis of these considerations I decided (not) to use my CAT tool.

(FO: Recherche-Tools kritisch erörtern)

I decide to make use of the EU's IATE data bank to research the relevant terminology for this translation job.

Linguee, the bilingual search engine, may also prove useful, as it includes text excerpts taken from EU sources.

Care is needed with standard online tools such as Leo or dict.cc, as they do not provide any context for suggested translations, thus making it very difficult to judge whether they are right or wrong. This is of particular significance due to the fact that legal terminology can often have several different meanings.

If using forums such as proz.com we need to bear in mind that not everyone who posts a comment there is an expert.

To understand the structure and scope of legal systems such as Common Law, the corresponding Wikipedia article is useful.

Monolingual legal dictionaries (e.g. Black's, Creifelds) explain the context in which legal terminology is used.

For the final translation I use a selection of the above, along with specialist dictionaries e.g. Langenscheidt/Alpmann and PONS Legal Dictionary.

My method is usually to proceed in three steps:

- a) Consider the term in its context
- b) Clarify content
- c) Decide on appropriate translation

Context	Content (German)	Translation options	Decision
<i>Privity of contract</i>			
The relationship between the parties to a contract, allowing them to sue each other but preventing a third party from doing so.	„Contracts Act 1999“ → Vertragsbeziehung in DE auch offen für Dritte	vertragliches Treu- everhältnis/ unmittelbares Ver- tragsverhältnis	Leave in English, as there is no ex- act German equiv- alent
Source: Black's	Wikipedia/Creifelds	Langenscheidt, Pons	
<i>Consideration</i>			
Something bargained for and received by a promisor from a promisee, that which motivates a person to do something, esp. To engage in a legal act. Is necessary for an agreement to be enforceable (Black's)	Schenkungsvertrag ist in DE Recht ebenfalls ein Ver- trag, völlig ohne Gegenleistung	Kaufpreis, Gegen- leistung, Entgelt/ Gegenleistung	Gegenleistung

Source: Black's	Creifelds	Langenscheidt, Pons	
<i>Common Law</i>			
The body of law based on the English legal system, as distinct from a civil-law system; the general Anglo-American system of legal concepts, together with the techniques of applying them, that form the basis of the law in jurisdictions where the system applies.	---	Common Law, gemeines Recht, strenges Recht	Leave in English, as this is a legal system in its own right
Source:		Langenscheidt	

You can find on https://en.wikipedia.org/wiki/Common_law:

The first of four definitions of "common law" given in the widely used U.S. law dictionary, Black's Law Dictionary (10th edition, 2014, editor-in-chief Bryan A. Garner), is "the body of law derived from judicial decisions, rather than from statutes or constitutions", and this is the usage characterized as the "most common" among legal professionals in U.S. and frequently seen in court decisions.

The second of the definitions in *Black's Law Dictionary* (10th Ed. 2014) differentiates "common law" jurisdictions and legal systems from "civil law" or "code" jurisdictions. Common law systems place great weight on court decisions, which are considered "law" with the same force of law as statutes.

By contrast, in civil law jurisdictions (the legal tradition that prevails, or is combined with common law, in Europe and most non-Islamic, non-common law countries), courts lack authority to act if there is no statute. Judicial precedent is given less interpretive weight, which means that a judge deciding a given case has more freedom to interpret the text of a statute independently, and less predictably

https://de.wikipedia.org/wiki/Common_Law provides the following information in German:

„Das **Common Law** ist ein in vielen englischsprachigen Ländern vorherrschender Rechtskreis, der sich nicht nur auf Gesetze, sondern auf maßgebliche richterliche Urteile der Vergangenheit – sogenannte Präzedenzfälle – stützt (Fallrecht) und auch durch richterliche Auslegung weitergebildet wird (Richterrecht). In dieser Bedeutung bildet es den Gegensatz zum sogenannten Civil Law der kontinentaleuropäischen Länder, das auf von den jeweiligen Gesetzgebern kodifizierten Gesetzen basiert und in dem das Richterrecht eine untergeordnete Rolle spielt.“

(FO: qualitätsorientiert den Auftrag abschließen)

After completing my translation, I used the spellcheck in Word/ my CAT tool. I proof-read my text, having allowed sufficient time to pass before doing so. My translation is delivered punctually to the customer.

(5.496 Zeichen)

Mustertext 2 – englisch

Ausgangstext (Themengebiet Volkswirtschaft)

Income tax is the most important element in most countries' tax systems, accounting for approximately half their revenues. While, as a rule, all forms of income are subject to income tax, there are a number of exemptions and deductions which effectively reduce individual taxable incomes. Rate structures and tax bands vary from country to country, however, most countries have adopted systems according to which taxpayers in higher income brackets pay a greater share of their incomes by way of tax.

In the UK, for example, the standard personal allowance is currently at £11,500. Above this there are three tax bands, the highest of which begins at an income of £150,000 and is taxed at 45%. There are tax-free allowances for savings interest and dividends, as well as a marriage allowance for couples. Tax relief applies to pension contributions, charity donations and maintenance payments, among other things.

Corporation tax is also a major source of income for governments. While the rates are subject to change, they likewise depend on the taxable income of the corporations concerned. This taxable income is arrived at by deducting from the gross income all expenses incurred in securing this income, e.g. wages and salaries, repairs, rents, costs of materials, interest payments and, of course, taxes.

Sales taxes and excise duties are the most important types of indirect tax in terms of revenue. Excises are levied on certain commodities for both revenue raising and political purposes. Value-added tax in the EU has been adopted as the uniform sales tax in order to harmonize taxation and to facilitate intra-European trade. Nevertheless, the rates of VAT vary from country to country.

In 2005 the Inland Revenue and the Customs and Excise Department were merged to form HM Revenue & Customs, responsible for all the UK's tax affairs.

(1.841 Zeichen)

(Quelle: Adapted from "Englische Rechtssprache", Karin Linhart, 2. Auflage, Verlag C.H. Beck)

Übersetzung

Die Einkommensteuer ist im Steuersystem der meisten Länder das wichtigste Element und macht ca. die Hälfte ihrer Einnahmen aus. Während in der Regel alle Einkommensformen der Einkommensteuer unterliegen, gibt es eine Reihe von Ausnahmen und Vergünstigungen, die im Endeffekt das zu versteuernde Einkommen des Einzelnen verringern.

Obwohl Steuersätze und Stufen der Besteuerung von Land zu Land unterschiedlich sind, haben die meisten Länder Systeme geschaffen in denen Steuerzahler mit höherem Einkommen einen größeren Teil ihres Einkommens in Form von Steuern zahlen.

Im Vereinigten Königreich, zum Beispiel, liegt der Grundfreibetrag momentan bei 11.500 Pfund. Darüber gibt es drei Stufen der Besteuerung, von denen die höchste bei einem Einkommen von 150.000 Pfund anfängt, welches zu 45% versteuert wird. Es gibt Steuerfreibeträge für Zinsen auf Ersparnisse und Dividenden, sowie einen Freibetrag für Eheleute. Steuervergünstigungen gelten unter anderem für Rentenbeiträge, Spenden für karitative Zwecke und Unterhaltszahlungen.

Auch die Unternehmensteuer ist eine wichtige Einnahmequelle für Regierungen. Obwohl sich die Steuersätze ändern können, hängen sie ebenfalls von den zu versteuernden Einnahmen der betreffenden Unternehmen ab. Zur Errechnung dieses zu versteuernden Einkommens werden vom Bruttoeinkommen alle Ausgaben abgezogen, die zur Erzielung dieses Einkommens getätigt wurden, z. B. Löhne und Gehälter, Reparaturkosten, Mieten, Materialkosten, Zinszahlungen und natürlich Steuern.

Umsatz- und Verbrauchssteuern sind in Bezug auf die Höhe der Einnahmen die wichtigsten Formen der indirekten Besteuerung. Verbrauchssteuern werden auf bestimmte Güter sowohl als Einnahmequelle als auch aus politischen Gründen erhoben. In der EU ist die Mehrwertsteuer als die standardmäßige Umsatzsteuer angelegt worden, um die Besteuerung zu vereinheitlichen und den Handel innerhalb Europas zu fördern. Trotzdem variieren die Mehrwertsteuersätze der einzelnen Länder.

2005 wurden das Inland Revenue – für direkte Steuern zuständig – und das Customs and Excise Department – mit Zuständigkeit für indirekte Steuern - zur ‚HM Revenue & Customs‘ zusammengelegt, welche für alle Steuerbelange des Vereinigten Königreichs zuständig ist.

Schriftliche Dokumentation

1. Communication with client in advance

Before commencing work on the translation, certain general points would need to be clarified with the client:

- a) deadline,
- b) price,
- c) any specifications in terms of layout, font etc.

- d) any specifications in terms of terminology to be used, e.g. does the client have a databank of internally used terminology which needs to be adhered to?

2. Initial reading

A first reading of the text gave me an idea of the content, and served as a basis for me to decide what tools/translation aids I would make use of. The subject matter is taxation, with a focus on the UK. I immediately recognized that there are some terms and phrases here that may be country-specific, thus it made sense to read up, at least briefly, on taxation in the UK. I used the UK government website: <https://www.gov.uk/income-tax-rates>. I also used this source to check on the accuracy of translations found in online dictionaries (see below). Using a native-language source in this way is essential, in my opinion.

3. Choice of tools

Having done my primary research on UK taxation (see above), through which I gathered quite a lot of the relevant vocabulary for this translation, I decided to supplement this with the following online dictionaries/translation aids:

- a) www.leo.org – I find this website useful for translating specific one-word terms. I used it to check the translation of “excises”, for example.
- b) www.linguee.com – This website is useful for multi-word phrases and has the added benefit of showing these phrases in context. However, one must bear in mind that what is shown here is the work of translators, with no guarantee given of the accuracy of their work. Thus, double-checking via a native-language source can be important.

In addition, I used the search engine Google to check content (see below) and usage, which led me to a range of other websites.

The use of a CAT tool would be worth consideration if I was dealing with this kind of subject matter on a regular basis, and/or if I was dealing with the same client on a regular basis (see above – use of terminology). Assuming this is a one-off translation job, there is no real benefit in using a CAT tool.

4. Specific problems

During the translation process, several words/phrases presented difficulties:

- a) Tax bands as the German tax system differs somewhat from the UK's, there did not appear to be an exact equivalent to 'tax band' in German. I have some knowledge of the German system, but I read up on it some more, which confirmed that this is the case. Linguee came up with "Tariff", which I wasn't happy with, as well as "Steuersatz", which I needed for the translation of "tax rate". "Steuerklasse" is a key word in German taxation, but refers to something completely different. I therefore decided to paraphrase.
- b) Personal allowance here, too, it was important to understand what this meant in the context of the UK tax system and to be aware or find out whether there was an equivalent in the German system. I was relatively sure that "(Steuer)freibetrag" was basically the same thing. An Internet search provided additional information, revealing "Grundfreibetrag" as the exact equivalent to "Personal Allowance", with other types of allowance also mentioned, e.g. "Kinderfreibetrag".
- c) Maintenance payments As I'm aware of the fact that the German tax system allows one to offset the costs of repair work on one's house, this phrase could be confusing. It was necessary to refer again to the UK government website to clarify what is meant here.
- d) The Inland Revenue and the Customs and Excise Department The question here, as often with proper names, was whether to translate the names, to leave them in English, or to leave them in English with an explanation in German. First, I had to find out exactly what these two departments did – this I did with the help of Wikipedia – in order to establish whether there was a German equivalent. I found out that basically the Inland Revenue had been responsible for direct taxation, whereas the Customs and Excise department had dealt with indirect taxation. This meant that, in my opinion, there was no direct German equivalent. The translations suggested by the online translation aids – "Finanzamt" (Linguee and Leo) and "Finanzbehörde" (Linguee) – didn't quite fit, as both would suggest responsibility for both forms of taxation (I'm aware that the "Finanzamt" deals with both income tax – direct – and VAT – indirect). These names are not well-known here in Germany, nor are they easy to make sense of with some knowledge of English. Thus, just leaving them

in English was not an option. I therefore decided for the third alternative – the English phrase combined with a brief explanation.

5. Checking

I took several steps to ensure that the translation was free of errors:

- a) Using automatic spellcheck, I checked any words which 'Word' underlined – in some cases I immediately recognized the error, in others I disagreed with 'Word' and ignored it.
- b) I checked carefully for any omissions in my translations.
- c) Standard proof-reading.
- d) I came back to the translation a day later. One often identifies issues with style, inconsistencies etc. when looking at the text with a fresh pair of eyes. This process can be repeated.

Proof-reading by a native speaker of German would also have been helpful, and should be used if possible – he/she would read the text without any consideration of the English, thus giving feedback purely on the quality of the German.

(5.528 Zeichen)

Mustertext 3 – französisch

Ausgangstext

Réforme du droit des contrats : les points à retenir

Affirmation des principes généraux du droit, définition et précision sur les principaux contrats et avant contrats

Pour faciliter la phase qui précède la conclusion des contrats, un encadrement précis est prévu. Désormais une délimitation plus précise de la réparation possible en cas de non-respect des règles ainsi qu'un renforcement de l'obligation de confidentialité sont prévus. Parmi les changements clefs, on retrouve la caducité en cas d'incapacité ou de décès de son auteur avant son acceptation, et ce en toute hypothèse.

L'ordonnance propose aussi un ensemble de sanctions en fonction de l'intensité de l'engagement: révocation de l'offre sanctionnée par l'allocation de dommages et intérêts excluant la perte des bénéfices attendus du contrat non conclu, et révocation de la promesse unilatérale sanctionnée par la conclusion « forcée » du contrat.

Simplification de la validité du contrat avec l'introduction de sanctions pour la partie qui abuse de la situation de faiblesse de l'autre

Pour que le contrat soit valide, plusieurs règles sont à respecter. Parmi elles se trouve le défaut d'erreur lors de la conclusion de ce dernier. L'erreur, quand elle porte sur les qualités substantielles de la prestation ou sur celles du cocontractant, dans les contrats conclus en considération de la personne, entraîne la nullité de celui-ci. Il peut s'agir d'une erreur de droit ou de fait, par contre l'erreur sur les motifs est indifférente.

De plus l'ordonnance codifie la jurisprudence actuelle de la Cour de cassation sur la nullité des contrats à titre onéreux lorsque, au moment de la formation du contrat, la contrepartie convenue est inexistante ou dérisoire. Cette codification permet de fixer enfin clairement le droit positif sur le sort de ces clauses qui vident littéralement les contrats de leur substance.

(1.840 Zeichen)

(Quelle: d'après Réforme du droit des contrats, www.entreprise.news février 2016)

Übersetzung

Reform des Vertragsrechts: wichtige Punkte

Bekräftigung der allgemeinen Rechtsgrundsätze, Definition und Präzision der Hauptverträge und Vorverträge.

Ein genauer Rahmen ist vorgesehen, um die Phase vor dem Abschluss des Vertrags zu vereinfachen. Vorgesehen sind eine genauere Umgrenzung der Entschädigung, die möglich ist im Fall einer Missachtung der Vorschriften sowie eine verstärkte (größere) Verpflichtung zur Geheimhaltung. Unter den Hauptverän-

derungen sind zu nennen die Ungültigkeit im Fall von Geschäftsunfähigkeit oder Tod des Erstellers vor seiner Zustimmung und dieses im jeden Fall.

Die Verordnung schlägt auch eine Reihe von Strafen vor, abhängig von der Intensität der Verpflichtung: Strafe bei Widerruf des Angebots: Gewährung von Entschädigungen mit Ausschluss des Verlusts des Gewinns, der aus dem nicht abgeschlossenen Vertrag erwartet war und bei Widerruf des einseitigen Versprechens „gezwungener“ Abschluss des Vertrags.

Vereinfachung (in) der Gültigkeit des Vertrags durch die Einführung von Strafen für den Vertragspartner, der die schwache Position des anderen Partners ausnutzt

Damit der Vertrag gültig wird, sind mehrere Vorschriften einzuhalten. Unter diesen befindet sich der Mangel des Irrtums beim Abschluss des Vertrags. Ein Irrtum, welches die wesentlichen Eigenschaften der Leistung oder die des Vertragspartners bei Verträge, die im Hinblick auf die Person des Vertragspartners abgeschlossen worden sind, betrifft, hat die Nichtigkeit des Vertrags zur Folge. Es kann sich um einen Rechtsfehler oder um einen Sachfehler handeln, aber ein Motivirrtum spielt keine Rolle.

Die Verordnung kodifiziert die derzeitige Rechtsprechung des «Cour de Cassation» betreffend die Nichtigkeit der entgeltlichen Verträge, wenn die vereinbarte Gegenleistung nicht vorhanden oder lächerlich gering zum Zeitpunkt des Zustandekommens des Vertrags ist. Diese Kodifizierung gibt endlich die Möglichkeit, das positive Recht über diese Klausel, die die Verträge aus ihrem Inhalt buchstäblich aushöhlen, deutlich festzulegen.

Schriftliche Dokumentation

1. Étude de la demande du client

Avant de commencer à traduire, je réfléchis aux questions suivantes :

- Quel type de fichier le client attend-il car le texte est sur un support papier?
- S'agit-il d'un texte qui sera publié ou d'un document à usage interne dans l'entreprise?
- Le client ne désire sans doute pas de copie certifié conforme puisqu'il s'agit d'un texte informatif.

- Je suppose que je dois me conformer à la dernière réforme de l'orthographe de la langue française.

2. Faut-il avoir recours à des outils de traduction?

Est-ce que les outils CAT peuvent m'être utiles dans cette traduction ? Je me suis posé(e) les questions suivantes :

Pour	Contre
Je me sers toujours de CAT pour toutes les traductions	Le texte n'est pas très long
La facture est faite électroniquement	Chaque phrase est différente
J'ai l'habitude de gérer les dates de livraison et les données des projets avec CAT	Le client n'a pas précisé la terminologie souhaitée
	C'est la première fois que je fais ce genre de traductions

Après avoir pesé longtemps le pour et le contre, j'ai décidé d'en ne pas utiliser CAT.

3. Analyse critique des sources

Je réfléchis aux sources à employer dans ma recherche de terminologie:

Comme il s'agit d'un texte juridique, je cherche dans la base de données IATE de l'Union européenne qui contient beaucoup de termes juridiques qui peuvent m'être utiles.

Je consulte aussi l'outil de recherche Linguee où on trouve des corpus de texte multilingues.

Je reste prudente dans l'utilisation d'autres outils (comme Leo ou Pons) plus généraux qui ne sont pas spécialistes de la langue juridique.

J'agis de même dans la consultation des forums dont je ne suis pas sûre.

Pour m'informer sur le droit des contrats en France, je regarde l'article de Wikipédia sur le «droit des obligations» ainsi que la page «réforme du droit des contrats» sur le site Internet «Service-public.fr» où la dernière réforme est expliquée.

4. Technique utilisée:

- replacer les termes dans leur champ lexical;
- comprendre la signification du terme;
- sélectionner le terme adéquat dans l'autre langue;
- choix du terme dans la traduction.

Ce sont les résultats des recherches suivantes qui ont motivé mon choix:

Contrat:

Champ lexical	Explication du terme	Traduction proposée	Choix
Vocabulaire juridique branche du droit civil, droit des obligations, codifié dès 1804 3 grands principes: liberté contractuelle, consensualisme et force obligatoire du contrat	Engagement entre acteurs juridiques	Vertrag	Retenu Concept connu
Source : Wikipédia		Doucet-Fleck, Wörterbuch Recht und Wirtschaft, Beck 2014	

Obligation de confidentialité:

Champ lexical	Explication du terme	Traduction proposée	Choix
Vocabulaire juridique Obligation de discrétion des parties sur des informations visées par le secret	Obligation de tenir secrètes certaines informations	Verpflichtung zur Geheimhaltung Verpflichtung zur Vertraulichkeit	Retenu «Vertraulichkeit» ne convient pas ici
Source : Wikipédia		Linguee.de	

Jurisprudence:

Champ lexical	Explication du terme	Traduction proposée	Choix
Vocabulaire juridique	Ensemble des décisions de justice	Rechtsprechung	Retenu Concept connu aujourd'hui dans ce sens.
Source : Wikipédia		Doucet-Fleck, Wörterbuch Recht und Wirtschaft, Beck 2014	

Cour de cassation:

Champ lexical	Explication du terme	Traduction proposée	Choix
Vocabulaire juridique Hiérarchie des juridictions	Juridiction suprême en France, vérifie l'application correcte du droit par les tribunaux, confirme ou casse les jugements des tribunaux inférieurs	Kassationsgericht	Conserver le terme original car ainsi nommé dans un système judiciaire précis Ajouter (Kassationsgericht) comme note du traducteur
Source : Cour de cassation.fr		Doucet-Fleck, Wörterbuch Recht und Wirtschaft, Beck 2014	

L'article «modernisation du droit, réforme du droit des contrats» sur le site «service-public.fr» donne des explications sur le décret du 10 février 2016 et présente les principales modifications (des simplifications dans la phase préparatoire et des garanties pour la partie au contrat la plus faible).

5. Contrôle de qualité

Après avoir terminé la traduction, je lance le correcteur orthographique de Word ou de mon outil CAT pour être sûr(e) de ne pas avoir laissé de fautes.

Je laisse reposer la traduction et je la relis de façon critique au bout de quelques jours.

Je remets le texte traduit au client dans les délais (par E-Mail, si l'authentification n'est pas demandée).

(4.469.Zeichen)

Mustertext 4 – spanisch

Ausgangstext

Income tax is the most important element in most countries' tax systems, accounting for Uno de los efectos más graves de la gran recesión ha sido el incremento del desempleo juvenil. La destrucción de empleo fue considerable en toda Europa, pero en España ha sido especialmente intensa y ha afectado en mayor medida a los jóvenes: la tasa de paro juvenil ha llegado a superar el 50%. También hemos asistido a la extensión del término, en nuestra opinión indeseado, "ni-ni" (*neet*, en inglés: not in education, employment or training) para categorizar a los jóvenes que no estudian ni trabajan. En general, se ha tendido a etiquetar a los jóvenes, asumiendo que muchos de ellos, ante las dificultades para encontrar un trabajo, "no hacían nada". Quizá, bajo estas etiquetas, hay una tendencia a reducir el problema a una cuestión de edad a pesar de que la realidad es mucho más compleja. Porque a pesar de la amplia evidencia sobre la importancia de la educación para el acceso al empleo, se sigue hablando del desempleo juvenil como si fuera un concepto homogéneo, sin tener en cuenta que los problemas de inserción laboral de los jóvenes son muy diferentes. En particular, los jóvenes con bajo nivel de cualificación tienen un problema tanto de desempleo como de inactividad.

El análisis del desempleo nos ofrece un panorama parcial de la situación laboral juvenil porque, además de empleo y desempleo, hay una tercera situación: la inactividad, que en el caso de los jóvenes es muy relevante, puesto que están en una etapa vital en la que los estudios suelen ocupar un gran porcentaje del tiempo. Es necesario, pues, el análisis del desempleo y la inactividad y la composición de los grupos de personas que se encuentran en estas situaciones. Dicho análisis es clave para diseñar políticas con las que poder resolver ambos problemas.

(1.745 Zeichen)

(Quelle. https://observatoriosociallacaixa.org/article/-/asset_publisher/ATai9MyKZIYq/content/bajo-nivel-educativo-baja-participacion-laboral/pop_up)

Übersetzung

Eine der schwersten Folgen der großen Rezession war der Anstieg der Jugendarbeitslosigkeit. Aber die überall in Europa erhebliche Vernichtung von Arbeitsplätzen war in Spanien besonders verheerend und sie traf insbesondere die Jugendlichen. Die Jugendarbeitslosigkeit erhöhte sich auf über 50%. Dabei verbreitete sich die Verwendung der unseres Erachtens unerfreuliche Bezeichnung "ni-ni" (*neet*, im Englischen: *not in education, employment or training*) für diejenige Jugendlichen, die weder studieren noch arbeiten. Generell hat man dazu geneigt, die Jugendlichen zu etikettieren, unter der Annahme, dass viele von ihnen, angesichts der erschwerten Arbeitssuche, einfach "nichts tun". Dieses dürfte der Tendenz geschuldet sein, eine viel komplexere Realität zu einer bloßen Frage des

Alters zu minimieren. Denn trotz vieler Belege über die Bedeutung von Bildung für den Zugang zum Arbeitsmarkt betrachtet man Jugendarbeitslosigkeit als einen homogenen Begriff und man übersieht dabei, dass die Hürden für die Einbindung der Jugendlichen in den Arbeitsmarkt sehr unterschiedlich sind. Insbesondere viele gering qualifizierte Jugendliche stehen sowohl vor dem Problem der Arbeitslosigkeit als auch vor dem der Inaktivität.

Die Analyse der Arbeitslosigkeit ergibt lediglich ein partielles Bild der Beschäftigungssituation von Jugendlichen, da neben Beschäftigung und Erwerbslosigkeit ein dritter Aspekt zu berücksichtigen ist, nämlich der der Inaktivität, die unter Jugendlichen eine wichtige Rolle spielt. Gerade in dieser Lebensphase wird oft besonders viel Zeit in die Ausbildung investiert. Deshalb erweist es sich als notwendig, neben der Erwerbslosigkeit und der Inaktivität auch die Zusammensetzung der hiervon betroffenen Gruppen zu untersuchen. Eine solche Untersuchung ist unerlässlich, um Maßnahmen zu konzipieren, beiden Problemen entgegenzuwirken.

Schriftliche Dokumentation

1. Contacto con el cliente

Antes de comenzar la traducción, aclaro determinados puntos con el cliente:

- a) Fecha límite de entrega.
- b) Precio y condiciones de pago.
- c) Especiales requerimientos en cuanto a formato, tipo de letra, forma de entrega, etc.
- d) Cualquier petición especial que el cliente tenga en cuanto a la traducción en sí: terminología propia, exigencia de que sea jurada, exigencia de revisión por un nativo.

2. Primera lectura

Realizo una primera lectura del texto para asegurar la comprensión y calcular el tiempo que necesitaré para traducirlo y las herramientas que voy a necesitar. Se trata de un texto de carácter económico, en concreto, del ámbito laboral. La terminología empleada en el mismo es general, junto con algunos términos

específicos relacionados con el mercado de trabajo. El texto se comprende sin especial problema.

3. Selección de herramientas de trabajo

Dado que el cliente no ha propuesto el empleo de ninguna memoria de traducción propia, decido no utilizar ninguna memoria, tratándose de un texto breve en el que lo que procede es aclarar sobre todo la terminología oficial en el contexto de las estadísticas sobre el mercado de trabajo. Tampoco es una tarea que previsiblemente se vaya a repetir.

Empiezo a traducir apoyándome en las siguientes herramientas online:

- a) www.linguee.com – La ventaja de este diccionario online es que ofrece un contexto y unas fuentes casi siempre fiables y rápidamente identificables. Aun así, conviene comprobar los términos con una búsqueda en fuentes originales, ya que linguee cita siempre traducciones realizadas por traductores, susceptibles de contener fallos o de no estar actualizadas.
- b) www.google.com – Utilizo este buscador general para encontrar sitios web en lengua original, tanto en español como en alemán, principalmente para comprobar la terminología que utilizan los organismos oficiales nacionales e internacionales en las estadísticas sobre el mercado de trabajo.
- c) No utilizo diccionarios generales en Internet porque el texto no plantea ninguna dificultad de comprensión. En lugar de ello, busco expresiones entrecomilladas en Google para asegurarme de su corrección y frecuencia de uso y evitar los calcos. Por ejemplo, me cercioro de que es admisible y frecuente referirse a “die große Rezession” como posible traducción de “la gran recesión”.

4. Proceso de traducción

Estas son algunas de las dificultades terminológicas que encuentro al traducir el texto:

- a) El principal problema terminológico que plantea el texto es la traducción del término “inactividad”. Para aclararlo, busco fuentes originales en español en las que se explique el contenido de este concepto. Por ejemplo,

una lista de definiciones utilizadas en la Encuesta de Población Activa del Instituto Nacional de Estadística de España, país al que se refiere el original: <http://www.ine.es/inebaseDYN/epa30308/docs/resumetepa.pdf>.

- b) Concluyo que por “inactividad” se entiende la situación en que se encuentran las personas que no forman parte de la población activa por encontrarse en alguna de las situaciones siguiente: estudiantes, amas de casa, pensionistas y personas en situación de incapacidad permanente (entre otras).
- c) Procedo a buscar en www.linguee.com posibles equivalencias en alemán (Erwerbslosigkeit, Inaktivität, entre otras) y a investigar si existe plena coincidencia o algún solapamiento entre los términos de una y otra lengua. Para ello consulto a continuación fuentes alemanas originales, como el sitio web de la Oficina Federal de Estadística, www.destatis.de, en la que como únicas definiciones encuentro la de Erwerblose y Arbeitslose, dos conceptos muy similares entre sí y que no coinciden con el de inactivo en el sistema español, ya que aluden a personas que están en busca de empleo. Existe también la expresión Nichterwerbspersonen, pero la descarto por no resultar operativa para mi traducción.
- d) Sin embargo, la propia Oficina de Estadística alemana se remite a las definiciones de la Organización Internacional del Trabajo, por lo que opto por buscar en ese entorno (pese a que el alemán no es lengua oficial) una solución para la traducción de “inactividad”. En el curso de esa búsqueda encuentro un informe en alemán del Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung, órgano de investigación de la Bundesagentur für Arbeit, en la que se recogen todas las definiciones aplicables en este campo, y entre ellas la siguiente: “Inaktive haben keine Beschäftigung und suchen auch nicht nach Arbeit.”
- e) Tengo ya, por tanto, la confirmación de que el término que busco es “Inaktive” e “Inaktivität” y que no se trata de un mero calco del español.
- f) Compruebo que el término “etikettieren” tiene el mismo matiz en alemán que en español y que no se trata de un calco.
- g) En el texto se menciona en el primer párrafo la “educación” y en el segundo “los estudios” con un significado muy similar. Tras observar el contexto (más general en el primer párrafo, “importancia de la educación”, y más concreto en el segundo, “tiempo dedicado a los estudios”)

opto por emplear en alemán el término “Bildung” en el primer caso y el término “Ausbildung” en el segundo.

5. Autocorrección

Una vez finalizada la traducción, paso el corrector automático de ortografía y gramática para asegurarme de que no hay errores. Leo de nuevo la traducción contrastándola frase por frase con el original. Hago últimos retoques de redacción.

6. Entrega

Por último, envío la traducción al cliente por la vía acordada y antes de que finalice el plazo fijado para la entrega, ofreciéndome a aclarar cualquier duda que se le plantee en relación con ella.

(5.588 Zeichen)

Ihre Meinung ist gefragt

Materialien zur Prüfungsvorbereitung müssen stets aktuell und zielgruppengerecht sein. Dazu brauchen wir Ihre Unterstützung. Wie zufrieden sind Sie mit dem vorliegenden Band? Ihre Antworten, Anregungen und Einschätzungen helfen uns, unsere Broschüren ständig zu verbessern. Bitte senden Sie den ausgefüllten Fragebogen an den **DIHK, Bereich Weiterbildung, 11052 Berlin, Fax (030) 20308-2524**. Vielen Dank für Ihre Mitarbeit und weiterhin viel Erfolg!

Die Antworten beziehen sich auf die Broschüre

Geprüfter Übersetzer/Geprüfte Übersetzerin Musterprüfungsaufgaben

- Ich bin
 - Unternehmer
 - Dozent
 - Lehrgangsteilnehmer
 - Prüfer
 - Lehrgangsveranstalter
 - IHK-Mitarbeiter

- Wie beurteilen Sie insgesamt die vorliegende Broschüre?

①	②	③	④	⑤	⑥
ausgezeichnet			nicht genügend		

- Wie beurteilen Sie die vorliegende Broschüre im Einzelnen?

① = trifft zu ⑥ = trifft nicht zu

Die Broschüre ist praxisnah. ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

Die Inhalte sind fachlich in Ordnung. ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

- zu einfach. ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

- zu anspruchsvoll. ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

Die Inhalte sind auf dem neuesten Stand. ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

Die Gliederung ist klar und übersichtlich. ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

Die Bezüge zur Verordnung/Rechtsvorschrift sind deutlich. ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

Die Broschüre ist verständlich geschrieben. ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

Die Broschür lässt sich im Lehrgang gut umsetzen. ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

Die Gestaltung (Spalten, Nummerierung, Layout) ist hilfreich. ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

- Was sollte Ihrer Meinung nach in der Broschüre besser gemacht werden?
Was gefällt Ihnen besonders gut?

